Zeitschrift: Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer
Herausgeber: Auslandschweizer-Organisation
Band: 46 (2019)
Heft: 2

Anhang: Noticias regionales : España, Andorra, Portugal

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Siehe Rechtliche Hinweise.

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. Voir Informations légales.

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. See Legal notice.

Download PDF: 11.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

NOTICIAS REGIONALES

ESPAÑA / ANDORRA / PORTUGAL

Editorial: Wie sehen uns die Spanier?

DANIEL IZQUIERDO-HÄNNI, REDAKTION/ RÉDACTION NOTICIAS REGIONALES

Werden Sie auch immer wieder auf unser Heimatland angesprochen, wenn Ihr Umfeld erfährt, dass Sie aus der Schweiz stammen? Neutralität und Natur, Schwarzkonten und Überpünktlichkeit? Darum bemüht die Schweiz auf der iberischen Halbinsel ins gute Licht zu rücken sind Organisationen wie etwa Schweiz Tourismus oder die Botschaft in Madrid mit ihrer Social-Media Präsenz. Und welche Vorstellungen die Spanier von der Schweiz haben, wird uns im April vor Augen geführt, wenn die Filmkomödie „La pequeña Suiza" in die spanischen Kinos kommt. In diesem Zusammenhang eine bescheidene, beinahe philosophische Überlegung: Nicht nur Sandra Babey von Schweiz Tourismus oder das Team des Generalkonsulats in Barcelona sind Botschafter unseres Landes, sondern auch wir Auslandschweizer, Sie und ich.

IZ

Éditorial: Comment les Espagnols nous voient-ils?

Vous arrive-t-il que l'on vous parle de notre patrie dès que votre entourage apprend que vous êtes d'origine suisse? Neutralité et nature, comptes occultes et ponctualité exagérée? Poursuivant l'objectif de mettre en valeur la Suisse dans la péninsule ibérique, des organisations telles que Suisse Tourisme ou l'Ambassade de Madrid sont représentées sur les réseaux sociaux. Et quelles sont les attentes des Espagnols vis-à-vis de la Suisse nous seront révélées en avril, lorsque la comédie cinématographique «La pequeña Suiza» sera diffusée dans les cinémas espagnols. Dans ce contexte, voici une réflexion modeste, presque philosophique: non seulement Sandra Babey de Suisse Tourisme ou l'équipe du consulat général à Barcelone sont les ambassadeurs de notre pays, mais vous et moi, les Suisses de l'étranger, le sommes aussi.

IZ/IB

Generalkonsulat in Barcelona: Tolle Stimmung an der Jungbürgerfeier

Jungbürgerfeiern sind in vielen Schweizer Gemeinden Tradition, schliesslich wird man mit 18. Jahren – so Artikel 14 des Zivilgesetzbuchs – volljährig und darf somit in Zukunft auch wählen und abstimmen. Offiziell zu Jungbürgern wird man aber auch, wenn man im Ausland wohnt. Entsprechend hat die Landesvertretung in Barcelona am 24. Januar zu einer Feier in der Residenz des Generalkonsuls eingeladen. Vierzig 18- und 19-Jährige waren dieser Einladung gefolgt.

Mit einer Rede eröffnete Generalkonsul Bruno Ryff den Abend und präsentierte einen Kurzfilm über die Rechte und Pflichten der Schweizerinnen und Schweizer. Wie die direkte Demokratie funktioniert erklärte danach Barry Lopez, Mitglied des Dachverbandes Schweizer Jugendparlamente auf eine kurzweilige, humorvolle Art. Der Ehrengast des Abends, der eigens aus der Schweiz angereist war, ist Teamleiter der Kundenberatung «easyvote.ch» und somit auch ein lebender Beweis dafür, dass die Eidgenossen-

Consulat général à Barcelone: bonne ambiance lors de la réception des jeunes citoyens majoritaires

Les célébrations des jeunes citoyens sont une tradition dans de nombreuses communautés suisses puisqu'à l'âge de dix-huit ans, conformément à l'article 14 du Code civil, on devient majeur et peut donc voter et participer à des référendums à partir de ce moment-là. Officiellement, on devient «jeunes citoyens majoritaires» y compris si on habite à l'étranger. Par conséquent, la représentation diplomatique à Barcelone a lancé des invitations pour une soirée qui s'est déroulée le 24 janvier dernier dans la résidence du consul général. Quarante jeunes de 18 et 19 ans avaient donné suite à cette invitation.

Le consul général Bruno Ryff a ouvert la soirée avec un discours et a présenté un court métrage sur les droits et obligations des Suisses. Barry Lopez, membre de la Fédération Suisse des Parlements des Jeunes a expliqué avec beaucoup d'humour le fonctionnement de la démocratie directe. L'invité d'honneur de la soirée, venue spécialement de Suisse, était le responsable du service clientèle d'«easyvote.ch», apportant ainsi la preuve vi-

schaft mit der Zeit geht und auch auf der Höhe der «Millenials» ist. An der Jungbürgerfeier hat sich aber auch das Personal des Generalkonsulats in Barcelona eingebracht. So erklärte Konsulin Liliana Pescini, dass in den Amtsräumen nicht nur Pässe und Visa ausgestellt werden, sondern ebenso bei Fragen zu Themen wie Stimm- und Wahlrecht, Militärwesen oder Einbürgerungen praktische Unterstützung geboten wird. Für eine humoristische Note sorgte ihre Kollegin Annegret Zimmermann, stellvertretende Generalkonsulin, mit einem Fragespiel zu «fun facts» aus der Schweiz. Mehrere Wettbewerbe mit Preisen wie Lindt-Schokolade oder Schweizer Sackmesser sorgten zusätzlich für gute Stimmung.

Beim anschliessenden Abendessen standen dann das gegenseitige Kennenlernen und der Gedankenaustausch im Mittelpunkt. Ein Gespräch, das die jungen Schweizerinnen und Schweizer mit einer spontan gegründeten WhatsApp-Gruppe weiterführen wollen.

IZ

vante du fait que la Confédération suisse évolue avec son temps et qu'elle est à la hauteur des «Millennials».

Le personnel du consulat général à Barcelone a également participé à la célébration des jeunes citoyens. La consule Liliana Pescini a expliqué que non seulement des passeports et des visas sont délivrés dans les bureaux, mais qu'un soutien pratique est également fourni sur des questions telles que les élections, l'armée ou la naturalisation. Sa collègue Annegret Zimmermann, consule générale adjointe, a présenté avec humour un jeu de questions-réponses sur des «faits amusants» d'origine suisse. Plusieurs compétitions récompensées par des prix tels que du chocolat Lindt ou des couteaux suisses ont largement contribué à la bonne ambiance.

Rencontres et débats ont formé le cœur du dîner qui a suivi. Un échange que les jeunes Suisses souhaitent poursuivre grâce à un groupe WhatsApp créé spontanément.

IZ/IB

Demnächst im Kino: La pequeña Suiza

Die Einwohner des fiktiven Dorfes Tellería, welches (und dies ist wiederum geopolitische Realität) in einer Enklave Mitten im Baskenland liegt, würden eigentlich gerne die Comunidad Autónoma wechseln, von Castilla-Léon nach Euskadi. Nachdem jedoch die Regierung diesen «Kantonswechsel» nicht akzeptiert, führt ein historischer Fund dazu, dass die eigenwilligen Dorfbewohner den Anschluss an eine der entwickelten Nationen der Welt fordern: Die Schweiz! Soweit die Geschichte, die der baskische Autor und Regisseur Kepa Sojo auf Zelluloid gebannt hat und welche Ende April in die spanischen Kinos kommen wird.

Doch was haben die Basken und den Schweizern gemein? Filmemacher Kepa Sojo lacht: «Es ist nicht nur ihre ruhige, besonnene Art, sondern auch die ländliche Tradition. Berge, Hügel und grüne Wiesen gibt es hier wie dort, und ihre Kräfte mes-

Prochainement au cinéma: la pequeña Suiza

Les habitants du village fictif de Tellería, situé dans une enclave au milieu du Pays basque (qui en revanche constitue une réalité géopolitique), aimeraient changer de communauté autonome, de Castilla-Léon à Euskadi. Or, le gouvernement n'acceptant pas ce «changement de canton», une découverte historique va conduire ces habitants obstinés à réclamer l'annexion à l'une des nations les plus développées au monde: la Suisse!

*Voici donc l'histoire que l'écrivain et réalisateur basque Kepa Sojo a immortalisé et qui sortira dans les cinémas espagnols à la fin du mois d'avril. Mais qu'est-ce que les Basques et les Suisses ont en commun? Le cinéaste Kepa Sojo éclate de rire : «C'est non seulement leur calme, leur manière réfléchie, mais aussi la tradition rurale. Il y a des montagnes, des collines et des prairies verdoyantes ici et là, et leurs pouvoirs se mesurent à l'aune des pierres. Ici, à Euskadi, nous avons le « gizon proba» *, en Suisse, il y a le Un-*

Schweizer Clubs Spanien/ Clubs Suisses Espagne

- Sociedad Suiza Barcelona, Bruno Wiget, Tel. 93 209 47 85, <presidencia@clubsuizobarcelona.com>
- Club Suizo Costa Blanca, Erika Jenny, Tel. 634 340 322, <praesidentin@clubsuizocostablanca.es> www.clubsuizocostablanca.es
- Club Suizo Rojales, Fredy Schläpfer, Tel.965 716 527 + Sekretariat 696 156 973 <praesident@clubsuizoderojales.ch> www.clubsuizoderojales.ch
- Club Suizo Balear, Mallorca, Fridolin Wyss, Tel. 971 875 194 <praesidium@chcb.es> www.chcb.es/
- Pro Ticino, Sezione España/Andorra, Portugal, Renato Pedrini, Valencia, Tel.963390584, Móvil: 639 68 67 59, <spagna@proticino.ch>
- L'Amicale de la Colline, Marlène Kneissler, Tel. 96 570 27 49, <info@amicaledelacolline.com>
- Club Suizo Gran Canaria, Erika Schweizer, Tel. 639 84 79 90
- Asociación Helvetia, Madrid, Heinz Dürst, Tel. 91 661 08 72, <info@clubsuizomadrid.org>
- Suizos de Valencia, Ernst Erich Balmer, <presidencia@suizosdevalencia.org> www.suizosdevalencia.org

sen beide mit Steinen. Hier in Euskadi haben wir das «gizon proba»*, in der Schweiz gibt es den Unspunnenstein». Um die Authentizität seines Drehbuches zu gewährleisten, hat Kepa Sojo viel mit seiner Schwester telefoniert. Denn diese lebt seit über 30 Jahren im Waadtland, ist mit einem Schweizer verheiratet und hat schon längstens einen roten Pass. Man darf also gespannt sein auf die «Kleine Schweiz». * Beim «gizon proba» wird ein 1'700 Kilogramm schwerer Steinquader von einer Gruppe Männern so weit wie möglich geschleift.

IZ

*spunnenstein». Pour assurer l'authenticité de son script, Kepa Sojo a beaucoup discuté avec sa sœur. Car celle-ci vit dans le canton de Vaud depuis plus de 30 ans, est mariée à un Suisse et possède depuis longtemps un passeport rouge. On est donc impatient de connaître la «petite Suisse». * Dans l'exercice du «gizon proba», un bloc de pierre de 1.700 kilogrammes est traîné par un groupe d'hommes aussi loin que possible.*

IZ/IB

Mobile Biometrie für Pass und ID: Jetzt für Termine in Alicante und Lissabon anmelden

Schweizer Pass und Identitätskarte sind, wie bereits in der letzten Ausgabe der Schweizer Revue beschrieben, dank den biometrischen Daten sicherer denn je. Um Foto und Fingerabdruck digital zu erfassen, kommt ein spezielles, mobiles Gerät zum Einsatz, welches in den kommenden Monaten sozusagen «auf Tournee» sein wird.

Organisiert vom zuständigen Generalkonsulat soll die mobile Biometrie-Station vom 20. – 24. Mai in Alicante zum Einsatz kommen, und zwar im Hotel Eurostars Lucentum an der Avenida Alfonso El Sabio Nummer 11. Wer also in den nächsten zwölf Monaten neue Ausweispapiere braucht, sollte sich so schnell wie möglich und spätestens bis zum 18. April anmelden. Idealerweise tut man dies unter www.schweizerpass.ch, wobei im Feld der Bemerkungen unbedingt der Hinweis „biometrische Erfassung in Alicante" eingegeben werden muss. Wer kein Internet hat, kann sich von Montag bis Donnerstag, zwischen 14.30 und 16.30 Uhr, telefonisch unter der Nummer (+34) 934 090 650 anmelden. Wichtig: Es müssen mindestens 50 Anmeldungen eingehen, um den geplanten Termin zu sichern. Eine Terminbestätigung erfolgt dann anfangs Mai.

Rund zwei Wochen später, also vom 3. – 6. Juni, kommt die biometrische Station in der Schweizer Botschaft in Lissabon zum Einsatz. Die Anmeldung muss bis spätestens 3. Mai über die Internetseite www.schweizerpass.ch erfolgen, diesmal mit dem Hinweis „biometrische Erfassung in Lissabon" in der Rubrik Bemerkungen.

Sowohl für Alicante wie auch für Lissabon gilt, dass die in der Schweiz eingetragenen Personendaten aktualisiert sein müssen, um einen Termin zu erhalten. Jegliche Namens- oder Zivilstandsänderungen (Heirat, Scheidung, Geburt) sind für Alicante unverzüglich dem Generalkonsulat in Barcelona (barcelona@eda.admin.ch) respektive, für Portugal, dem regionalen Konsularcenter in Madrid (madrid.cc@eda.admin.ch) zu melden.

IZ

Biométrie mobile pour passeport et pièce d'identité: dates à Alicante et à Lisbonne

Le passeport et la carte d'identité suisses sont plus sûrs que jamais grâce aux données biométriques, comme commenté dans le dernier numéro de la Revue Suisse. Pour saisir numériquement la photo et les empreintes digitales, une station mobile spéciale est utilisée, qui sera «en tournée» dans les mois à venir, pour ainsi dire.

Selon l'initiative prise par le consulat général compétent, la station de biométrie mobile sera déployée à Alicante du 20 au 24 mai, à l'hôtel Eurostars Lucentum situé au numéro 11 de l'Avenue Alfonso El Sabio. Toute personne ayant besoin de nouveaux papiers d'identité au cours des douze prochains mois devrait s'inscrire dès que possible et au plus tard le 18 avril. Idéalement, cela se fait sur www.passeportsuisse.ch. Dans le champ des remarques, il est essentiel d'indiquer «saisie biométrique à Alicante». Si vous n'avez pas d'accès à internet, vous pouvez appeler du lundi au jeudi, entre 14h30 et 16h30, au (+34) 934 090 650. Le consulat général fait remarquer qu'au moins 50 demandes doivent être reçues pour garantir le déplacement de la station de biométrie mobile. Les rendez-vous seront confirmés début mai.

Environ deux semaines plus tard, du 3 au 6 juin, la station biométrique sera déployée à l'ambassade de Suisse à Lisbonne. L'inscription doit être faite au plus tard le 3 mai sur le site web www.passeportsuisse.ch, en précisant la mention obligatoire «Enregistrement biométrique à Lisbonne» dans la section des commentaires.

Pour pouvoir prendre rendez-vous autant à Alicante qu'à Lisbonne, les données personnelles enregistrées en Suisse doivent être à jour. Tout changement de nom ou d'état civil (mariage, divorce, naissance, etc.) doit être communiqué sans délai, respectivement, en ce qui concerne Alicante, au consulat général à Barcelone (barcelona@eda.admin.ch) et, en ce qui concerne le Portugal, au centre consulaire régional à Madrid (madrid.cc@eda.admin.ch).

IZ/IB

REDAKTION"NOTICIAS REGIONALES":
DANIEL IZQUIERDO-HÄNNI (IZ)
46017 VALENCIA
E-MAIL: REVUE@SWISSMARKETINGSPAIN.COM

TRADUCTIONS: ISABELL BÜSCHEL (IB)

REDAKTIONS- UND ANZEIGESCHLUSS/ CLOTÛRE DE REDACTION + ANNONCES
Nr. 3/2019: 02.04.2019
Nr. 5/2019: 05.08.2019

ANZEIGEN/ANNONCES
DRUCKFRTIGE ANZEIGENVORLAGEN AN:
REVUE@SWISSMARKETINGSPAIN.COM

VERSAND PRINT AUSGABE/EXPEDITION EDITION PRINT
NR. 3/28.05.2019 - NR. 5/26.09.2019

Social Media: Die Schweizer Botschaft auf Facebook

Wirtschaft und Kultur, Wissenschaft und Reisen, Gesellschaft und Politik – die Facebook-Seite der Schweizer Botschaft in Madrid ist ein virtueller, viraler Spiegel der Vielfältigkeit der Eidgenossenschaft sowie der Tätigkeit der Landesvertretung in der spanischen Hauptstadt.

Alberto Giovanetti, seines Zeichens Kultur- und Wissenschaftsattaché, ist als «Content Manager» für die Publikationen verantwortlich, die mehrere Male in der Woche aufgeschaltet werden. Im Januar 2018 startete man den Facebook-Auftritt unter dem Suchnamen «Embajada de Suiza para España y Andorra», wobei man bewusst Spanisch als Sprache wählte. Denn zur Zielgruppe gehören nicht nur die Schweizerinnen und Schweizer, die auf der iberischen Halbinsel leben, sondern auch jene Spanier, die eine Affinität zur Eidgenossenschaft haben. «Wir möchten nicht nur ein möglichst lebendiges Bild der Schweiz vermitteln», so Alberto Giovanetti, «sondern auch Aufzeigen, was wir in der Botschaft alles unternehmen, um unser Land in Spanien und Andorra zu vertreten».

Veranstaltungstipps und Links zu Dritten runden die «posts» ab und sorgen für immer wieder interessante Neuigkeiten. Wohl auch aus diesem Grund steigt die Zahl jener, welcher der Schweizer Botschaft auf Facebook folgen, laufend. Aber auch des-

Réseaux sociaux: l'Ambassade suisse sur Facebook

Économie et culture, science et voyages, société et politique - la page Facebook de l'Ambassade suisse à Madrid est un reflet virtuel et viral de la diversité de la Confédération et des activités de la représentation diplomatique dans la capitale espagnole.

Alberto Giovanetti, l'attaché culturel et scientifique de la Confédération suisse, est en charge en tant que «responsable du contenu» (content manager) des publications qui sont mises en ligne plusieurs fois par semaine. En janvier 2018, la présence sur Facebook a été lancée sous le nom de recherche «Embajada de Suiza para España y Andorra», (Ambassade de Suisse pour l'Espagne et l'Andorre), où l'espagnol a été délibérément choisi comme langue. En effet, le groupe cible comprend non seulement les Suisses résidant dans la péninsule ibérique, mais également les Espagnols ayant des affinités avec la Confédération. «Nous ne voulons pas seulement donner une image aussi vivante que possible de la Suisse» déclare Alberto Giovanetti, «mais également montrer ce que nous entreprenons à l'Ambassade pour représenter notre pays en Espagne et en Andorre».

Des annonces d'événements et des liens externes complètent les nouvelles entrées et garantissent le flux continu d'informations intéressantes. C'est probablement aussi pour cette raison que le nombre de personnes qui suivent l'Ambassade de Suisse sur Facebook est en augmenta-

Hainzl & Partner Versicherungen S.L.

IHRE SPEZIALISTEN FÜR VERSICHERUNGEN ALLER ART

Private Krankenversicherung + Lebensversicherung
Kraftfahrzeugversicherung + Rentenversicherung
Gebäudeversicherung + Schiffsversicherung
Gewerbeversicherung + Sterbeversicherung
Hausratversicherung +

Exklusiv-Agentur helvetia
DGSF-Nr. C0157B925649052
provo.ch

Unsere Büros:
An der Costa del Sol - Zentrale Marbella Tel: +34 952 774 772
Büro Estepona Tel: +34 951 516 910
An der Costa Blanca - Büro Denia Tel: +34 966 881 679
Büro Altea Tel: +34 965 899 669
Büro Orihuela Tel: +34 965 325 181
Auf den Balearen - Büro Palma Tel: +34 971 228 706
Büro Llucmajor Tel: +34 971 773 501

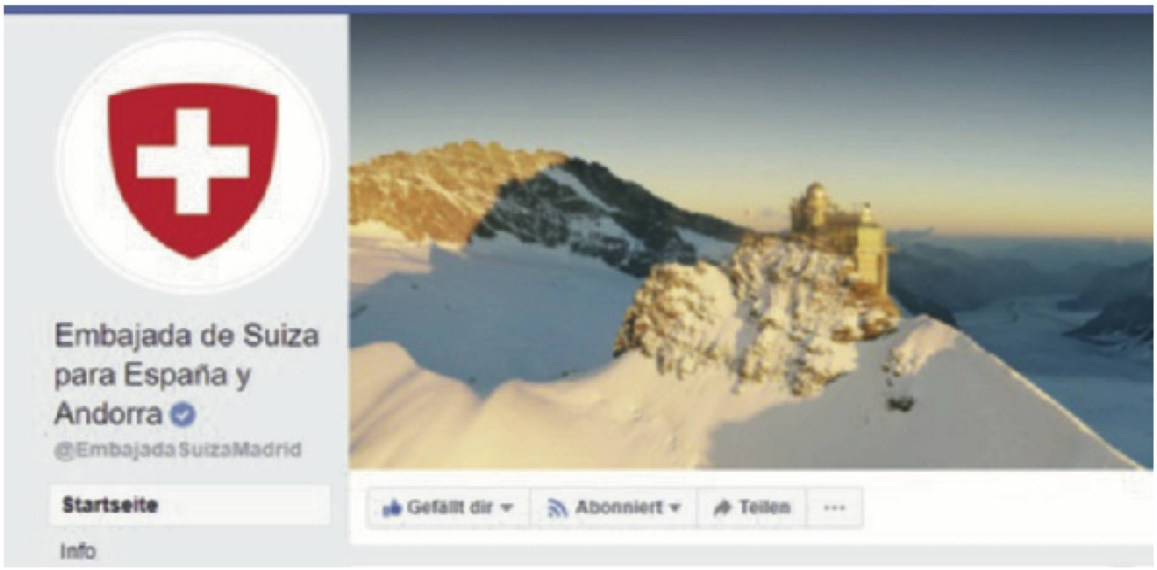
info@hainzl-gruppe.com www.hainzl-gruppe.com

halb, weil die Seite als interaktive Kommunikationsplattform verwendet wird. Wann immer möglich versucht Alberto Giovanetti Kommentare zu beantworten oder, wenn seine Agenda etwas gedrängt ist, mit einem «Emoji» zu versehen.

IZ/IB

tion constante. Sans compter que le site est utilisé comme plate-forme de communication interactive. Alberto Giovanetti essaie, chaque fois que cela lui est possible, de répondre aux commentaires ou, si son agenda est un peu chargé, d'envoyer un «Emoji».

IZ/IB



Die Facebook-Seite der Botschaft in Madrid findet immer mehr «Follower»

La page Facebook de l'Ambassade à Madrid a de plus en plus d'adeptes

Schweiz - Portugal: 100 Jahre diplomatische Beziehungen

2019 ist sowohl für die Botschaft in Lissabon wie auch für die Schweizerinnen und Schweizer, die in Portugal leben, ein ganz besonderes Jahr. Grund dafür ist das hundertjährige Jubiläum der bilateralen, diplomatischen Beziehungen zwischen den beiden Staaten. Diesen runden Geburtstag wird die Schweizer Landesvertretung mit diversen Veranstaltungen feiern, die in den kommenden Monaten organisiert werden. Was wann wo steigen wird, erfährt man auf der Website der Botschaft (www.eda.admin.ch/lisbon) sowie der entsprechenden Facebook-Seite (www.facebook.com/EmbaixadaSuicaLisboa).

IZ

Suisse - Portugal: 100 ans de relations diplomatiques

2019 est une année très spéciale, tant pour l'Ambassade suisse à Lisbonne que pour les Suisses qui résident au Portugal. La raison en est le centenaire des relations diplomatiques bilatérales entre les deux États. Cette étape importante va être célébrée par la représentation diplomatique de la Suisse à travers divers événements, qui seront organisés dans les mois à venir. Le site web de l'Ambassade (www.eda.admin.ch/lisbon), ainsi que la page Facebook correspondante (www.facebook.com/EmbaixadaSuicaLisboa) vous indiqueront toutes les informations relatives aux célébrations, y compris leurs lieux et dates.

IZ/IB

Schweizer Vereinigungen /Sociétés Suisses - España + Portugal

- Asociación Economica Hispano-Suiza, Guillermo Negro Maguregui, Tel +34 914 363 960, <aehs@aehs.info>
- Asociación de Damas Suizas, Madrid, Brigit Stürm, Tel. 916 236 796, <germanbrigit@wanadoo.es>
- Asociación Suiza de Beneficencia de Madrid, Alcobendas Präsident: Heidi Stoffel, Sekretariat: Clara Murbach, Kassier: Rudolf Sterchi, <beneficenciasuiza@gmail.com> www.beneficenciasuiza.wix.com/index
- Société Suisse de Lisbonne, Patrick Eberhard, Tel. +351 96 223 69 93, <info@clubsuisse-pt.com>
- Club Suisse de Porto, Werner Ott Tel. 255 61 54 01 <clubsuisseporto@gmail.com>
- Câmara de Comércio e Indústria Suiça em Portugal, Gregor Zemp, +351 213 143 181, <info@camsuica.com>, www.camsuica.com
- Soc. Suisse de Bienfaisance de Lisbonne, Vincent Ruesch, <vor@netcabo.pt>
- Schweizer Club Algarve, Peter Bickel, <peter.bickel@gmx.ch>

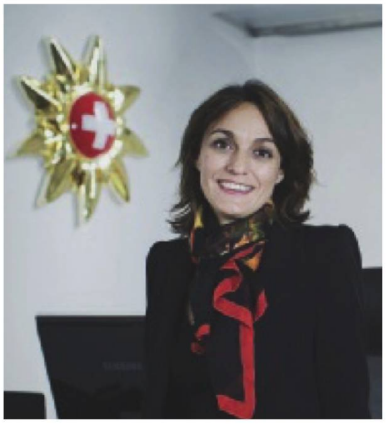
CH Vertretungen/CH-Représentations

- Embajada Suiza, Madrid, Tel. 914 363 960 Calle Nuñez de Balboa, 35 -7º, 28001 Madrid <mad.vertretung@eda.admin.ch>
- Embaixada da Suiça. Lisboa, Tel.+351 213 944 090 Travessa do Jardim, 17, 1350-185 Lisboa <lis.vertretung@eda.admin.ch>
- Consulado General de Suiza, Barcelona, Tel. 93 409 06 50, Gran Via Carlos III, 94-7º, Barcelona <bar.vertretung@eda.admin.ch>

Schweiz Tourismus: So promotet sich das Urlaubsland Schweiz in Spanien und Portugal

Nicht nur unsere Landsleute machen gerne in Spanien Urlaub, jährlich fahren und fliegen auch rund 250'000 Spanierinnen und Spanier in die Schweiz um dort Geschäfte zu machen oder ihre Ferien zu verbringen. Die Schweiz als Feriendestination zu promoten ist denn auch die Aufgabe von Schweiz Tourismus, kurz «ST» genannt.

Vor genau 102 Jahren als Schweizerische Verkehrszentrale ins Leben gerufen, ist die nationale Tourismusmarketingorganisation heute in 26 Ländern vertreten. Spanien und Portugal werden von Barcelona aus durch ein kleines, dafür umso aktiveres Team betreut, welches von Sandra Babey geleitet wird. Die Katalanin mit Luzerner und Jurassischen Wurzeln ist seit zehn Jahren bei ST in Spanien, seit 2013 ist sie die Marktverantwortliche.



Sandra Babey, Schweiz Tourismus in Barcelona
Sandra Babey, Suisse Tourisme a Barcelone

Um das Reiseland Schweiz auf der iberischen Halbinsel zu promoten, setzen Sandra und ihre Mitarbeiter auf unterschiedlichste Massnahmen und Aktionen. So werden etwa im Rahmen der Pressearbeit immer wieder ausgewählte Journalisten in die Schweiz eingeladen, sodass diese für ihre Leser eine Reisereportage aus erster Hand verfassen können. Entsprechend haben in der Vergangenheit Zeitungen wie zum Beispiel el País oder el Mundo über die Schweiz berichtet. Intensiven, persönlichen Kontakt pflegt ST in Barcelona zu den Reiseveranstaltern, welche wiederum dafür sorgen, dass die Schweizer Städte, Seen und Berge in die hiesigen Reisekataloge kommen und von den Reisebüros in Spanien oder Portugal mitangeboten werden.

Besonders stolz ist Sandra Babey auf den Stand von Schweiz Tourismus innerhalb der ARCO-Kunstmesse in Madrid. «Inmitten der Kunstgalerien fanden wir ein überaus interessiertes Publikum», so Babey, «und wir waren die einzigen Nicht-Galleristen auf der ganzen Messe!»

Die Schweizer Museen sind zweifelsohne von Weltniveau, doch die meisten Spanier sind hauptsächlich an der Natur und der kulturellen Vielfalt der Eidgenossenschaft interessiert. Vor allem während der Sommerferien zieht es immer mehr Spanier und Portugiesen in die Alpen und an die Seen. Besonders beliebt ist die 2015 von ST lancierte «Grand Tour of Switzerland»: Rund 1'600 Kilometer lang ist die ausgeschilderte

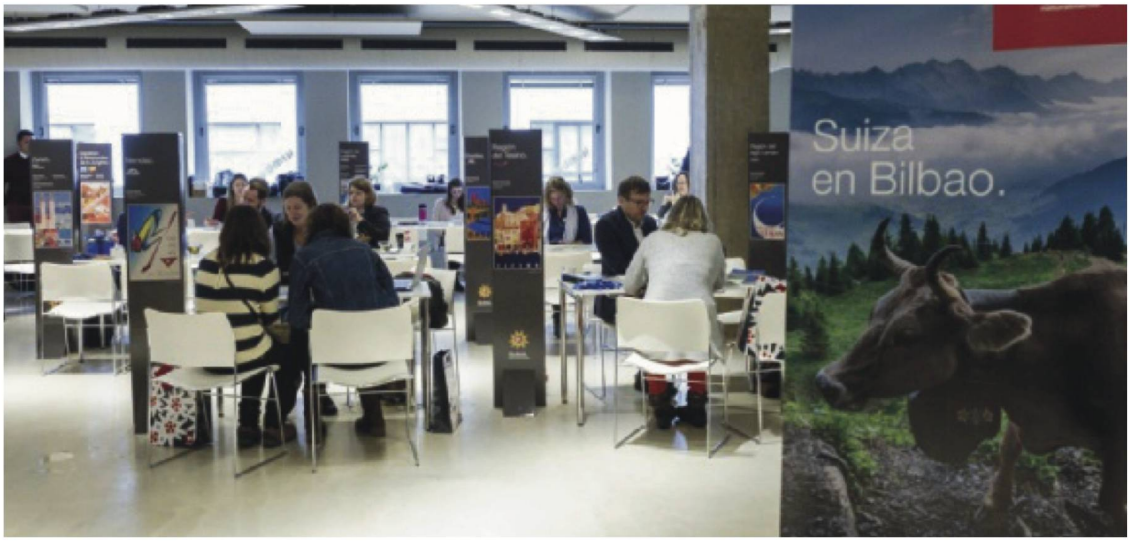
Suisse Tourisme: C'est ainsi que la Suisse se promeut comme destination de vacances en Espagne et au Portugal

Non seulement nos compatriotes aiment passer leurs vacances en Espagne, mais environ 250 000 Espagnoles et Espagnols se rendent en Suisse chaque année pour y faire des affaires ou y passer leurs vacances. Promouvoir la Suisse en tant que destination de vacances revient à Suisse Tourisme, en abrégé «ST». Créée il y a exactement 102 ans sous le nom d'Autorité suisse des transports, l'organisation nationale de marketing touristique est aujourd'hui représentée dans 26 pays. Les touristes en provenance d'Espagne et du Portugal sont pris en charge au départ de Barcelone par une équipe restreinte mais non moins active, dirigée par Sandra Babey. La Catalane aux racines lucernoises et jurassiennes collabore depuis une dizaine d'années avec ST en Espagne. Depuis 2013, elle est directrice marketing pour le marché suisse.

Afin de promouvoir la Suisse en tant que destination touristique dans la péninsule ibérique, Sandra et son équipe se concentrent sur diverses mesures et actions. Par exemple, des journalistes sélectionnés sont régulièrement invités en Suisse dans le cadre de leur profession afin de rédiger un récit de voyage destiné à leurs lecteurs. Par conséquent, il est déjà arrivé que dans le passé, des journaux tels que El País ou El Mundo fassent état de la Suisse. ST à Barcelone entretient des contacts personnels étroits avec les voyagistes, qui veillent à ce que les villes, les lacs et les montagnes suisses soient inclus dans les catalogues de voyages locaux et proposés par les agences de voyages espagnoles ou portugaises.

Sandra Babey est particulièrement fière du stand de Suisse Tourisme à la foire internationale d'art contemporain ARCO de Madrid. «Au milieu des galeries d'art, nous avons trouvé un public extrêmement intéressé», déclare Babey, «et nous étions les seuls non-galeristes de toute la foire!»

Les musées suisses sont incontestablement de classe mondiale, mais la plupart des Espagnols s'intéressent plus particulièrement à la nature et à la diversité culturelle de la Confédération. En particulier pendant les vacances d'été, de plus en plus d'Espagnols et de Portugais se déplacent vers les Alpes et les lacs. Le «Grand Tour de Suisse» lancé par ST en 2015 est particulièrement populaire: l'itinéraire balisé, qui traverse toute la Suisse, s'étend sur environ 1 600 kilomètres. «Les Espag-



Treffen mit Vertretern spanischer Reisebüros gehören zu den Hauptaufgaben von Schweiz Tourismus

Organiser des réunions avec des représentants d'agences de voyages espagnoles fait partie des tâches essentielles de Suisse Tourisme

Strecke, welche durch alle Landesteile der Schweiz führt. «Die Spanier sind, wie wir alle wissen, Individualisten,» kommentiert Sandra Babey, «und die Grand Tour of Switzerland bietet den iberischen Touristen die Möglichkeit unser Land sozusagen auf eigene Faust und nach eigenem Rhythmus zu entdecken.»

IZ

nols sont, nous le savons tous, des voyageurs solitaires», observe Sandra Babey, «et le «Grand Tour de Suisse» offre aux touristes ibériques l'occasion de découvrir notre pays de leur propre chef et à leur rythme».

IZ/IB

Unser Jobangebot

WEBAGENTUR.CH

Schwiizerdütsch Telefonist/in gesucht

Auf diesem Weg suchen wir nach einem Telefonisten, welcher Termine vereinbart für unsere Webberater in der gesamten Deutschschweiz.

2500 Webseiten für Kleinbetriebe haben wir bereits erstellt. Helfen Sie mit, weitere Unternehmen von unseren preiswerten Angeboten zu überzeugen und einen kostenlosen Termin mit uns wahrzunehmen.

Bewerben Sie sich telefonisch oder schriftlich bei uns:

www.webagentur.ch **044 504 26 00** **job@webagentur.ch**

Sie bringen mit:
- Einfühlungsvermögen und Überzeugungstalent
- Selbstständige und pflichtbewusste Arbeitsweise
- Ideales Alter: zwischen 30 und 60 jährig

Wir bieten Ihnen:
- Endlich wieder Schwiizerdütsch reden!
- Flexibles Pensum zwischen 40-80%
- Arbeit von zu Hause über Telefonsoftware
- Fixe Entlöhnung plus Erfolgshonorar

Stefan Hausherr, AG | Gabriel Hauser, BE | Simone Zuberbühler, SG | Jari Müller, LU | Lea Moser, ZH | Nicolas Häseli, BS/BL

IHR UNABHÄNGIGER VERSICHERUNGSMAKLER IN SPANIEN

Unsere Schweizer Mitarbeiterin Cristina berät Sie gerne

KRANKENVERSICHERUNG

GEBÄUDE- UND HAUSRATVERSICHERUNG

AUTOVERSICHERUNG

BOOTSVERSICHERUNG

DKV · ZURICH · Sanitas · caser seguros · MAPFRE · Liberty Seguros · Allianz

Geschäftsversicherung | Bau- & Haftpflichtversicherung | Autoversicherung & -ummeldung

Boot- & Jetskiversicherung | Gebäude- & Hausratversicherung | Krankenversicherungen

Sassan Mikhtchi · Denise Latocha
www.iberiaversicherungsmakler.com

IBERIA VERSICHERUNGSMAKLER

J 2939

MARTENS/PRAHL/IBERIA

+34 900 525 890 (Gebührenfrei) · **+34 971 699 096** · **info@iberiaversicherungsmakler.com**